## Rubén Méndez Suárez

## Traductor inglés/alemán/portugués-español Traductor Jurado de inglés

# Información personal

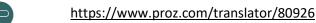


+36706712192 / +34666246314





http://www.linkedin.com/in/ercolegui



Rj Translations (www.rjmendez.com)



#### Educación

- Licenciado en Traducción e interpretación inglés/alemán-español.
  Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. (2012)
- Programa de intercambio Erasmus. University of Surrey. (Guildford, UK)

# Combinaciones de idiomas



Lengua materna: español

Inglés - español

Alemán - español



Portugués - español

### Títulos y membresías

- Traductor-Intérprete Jurado de Inglés MAEC (2012).
- Certificado de nivel intermedio de SDL Trados Studio 2017.
- Miembro de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) y ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España).
- Miembro activo de proZ desde 2004.
  - Miembro de Game Localizers Pool y la red Certified PRO Network.

# Áreas de especialización

- Localización de Software. Experto en Tl.
- Certificados, documentos judiciales, notariales, académicos y administrativos.
- Apps, juegos y tecnologías de la información.
- Textos técnicos y científicos.
- Márketing y Turismo.
- Comercio electrónico y finanzas.

#### **Competencias**

- Fiabilidad.
- Buena gestión del tiempo.
- Excelentes habilidades comunicativas.
- Multitarea y de aprendizaje fácil y rápido.
- Programación básica: HTML, PHP, My SQL, Javascript, Java, Swift.
- Capacidad de resolución de problemas.
- Excelente pensamiento lógico.

#### Software

- Uso de TRADOS Studio 2017.
- Uso de Alchemy Catalyst.
- Conocimiento avanzado de MemoQ, WordFast o Passolo, entre otras.







## Rubén Méndez Suárez

## Traductor inglés/alemán/portugués-español Traductor Jurado de inglés

### Libros traducidos

• Título: 101 técnicas para promover tu Web ISBN: 84-415-2107-7; 978-84-415-2107-0

Título: Word 2007

ISBN: 84-415-2151-4; 978-84-415-2151-3

• Título: Access 2007

ISBN: 84-415-2180-8; 978-84-415-2180-3

• Título: Excel 2007

ISBN: 84-415-2218-9; 978-84-415-2218-3

#### Cursos

• E-content Localization: Conceptos y herramientas.

• Traducción audiovisual: Doblaje y Subtitulado.

• Traducción profesional de software y páginas web.

• Creación web con PHP y My SQL.

• Fundamentos de Java.

• Localización de videojuegos.

<b>Principales</b>	,
proyectos	

• EN-ES	TI/Software	400 000	Libros y manuales de software
		palabras	sobre Office
• EN-ES	Marketing/Comercio	120 000	Libros de <i>marketing</i> sobre
		palabras	promoción de sitios web
• EN-ES	TI/Software/Marketing/	75 000	Plataforma de software sobre
	Comercio electrónico	palabras	comercio electrónico y <i>Marketing</i>
• EN-ES	TI/Técnicos	80 000	Catálogos y folletos
		palabras	
• EN-ES	TI/Software/Juegos/	85 000	Varias plataformas de software
	Aplicaciones	palabras	
• EN-ES	TI/Software/ Técnicos	100 000	Manuales de instrucciones y guías
		palabras	de usuario
• DE-ES	TI/ Técnicos	50 000	Catálogos y folletos
		palabras	
• DE-ES	TI/Software/Técnicos	40 000	Manuales de instrucciones y guías
		palabras	de usuario

### Experiencia laboral en otros ámbitos

- ACTUALIDAD: Traductor autónomo y revisor para diversas empresas y agencias de traducción durante más de 15 años.
- Transcriptor.
- Asesor sobre Internet y Evaluador de motores de búsqueda de Internet.
- Intérprete inglés-español y portugués-español.
- Secretario trilingüe (español/inglés/alemán).
- Administrativo.
- Asistente en la Oficina de relaciones internacionales de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Recepcionista de hotel.
- Comercial.
- Profesor de alemán de primaria y secundaria.
- Entrenador y árbitro de baloncesto.





